

INFORMATIVO DA PREFEITURA DE MINOKAMO

CITY OF MINOKAMO NEWSLETTER

PORTUGUÊS

ENGLISH

Cerimônia da Maioridade de Minokamo 2018
(2018年みのかも成人式)

2018 Minokamo Coming-of-Age Ceremony
(2018年みのかも成人式)

Data/hor.: **7/jan (dom)**
13:00 – 16:10

Local: Teatro Municipal de Minokamo
(*Bunka Kaikan*)

Participantes: Aqueles que nasceram entre
2 de abril de 1997 e 1 de abril de 1998

Traje: Não é obrigatório, mas a maioria das mulheres se vestem de *KIMONO* (*furisode*) e a maioria dos homens de terno ou *HAKAMA* (sobretudo, semelhante ao *kimono*).

Inscrições: Comparecer diretamente ou ligar na Seção de Estudos Permanentes (*Shogai Gakushu-ka*) da Prefeitura de Minokamo,
até o dia 21/dez (qui).

☎ Seção de Estudos Permanentes (0574) 25-4141



Date and Time: **Jan 7 (Sun)**
1:00 pm – 4:10 pm

Venue: Minokamo Cultural Hall
(*Bunka Kaikan*)

Participants: Those who were born between April 2, 1997 and April 1, 1998.

Attire: Most of the female participants wear a *kimono* while the male participants wear a *hakama* or a suit.

Registration Deadline: **Dec 21 (Thu)**
Please come to the Lifelong Learning Center or call the number below.

For Inquiries: Lifelong Learning Center
☎ (0574) 25-2141



Por

Consulta de Pagamento aos Domingos
(日曜納付相談)

26/nov (dom) 9:00 – 12:00

Consultas para o pagamento do Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin kenko hoken*) e Impostos Municipais (*Shiminzei*) estarão disponíveis no quarto domingo do mês.

Local: Prefeitura de Minokamo
Obs.: Haverá intérprete em Português.

Eng

Payment Consultation on Sunday
(日曜納付相談)

Nov 26 (Sun) 9:00 – 12:00

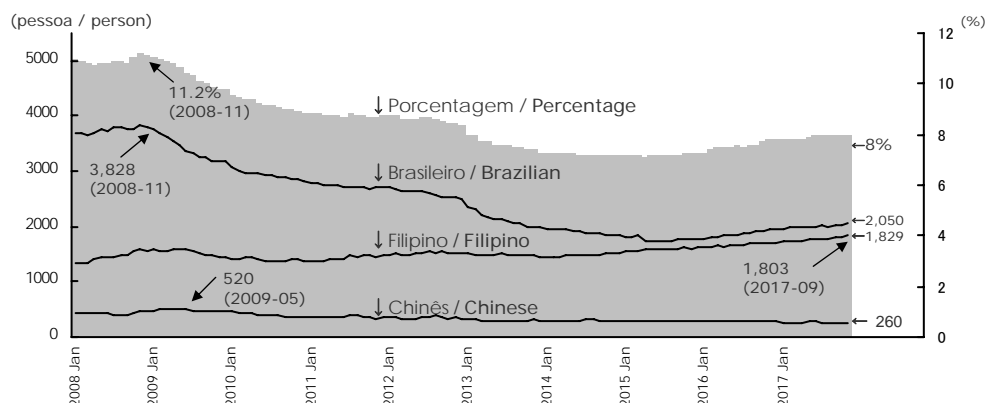
Payment Consultation for National Health Insurance (*Kokumin kenko hoken*) and Tax (*Shiminzei*) is available on every 4th Sunday of the month.

Place: Minokamo City Hall
Note: There will be Tagalog/English interpreters available.

População de Estrangeiros em Minokamo
Foreigners Population in Minokamo
美濃加茂市の外国人住民数 (2017年11月1日現在)

(Dados de 1 / nov / 2017)
(As of Nov 1, 2017)
(pessoa / person)

Nacionalidade	Nationality	População Population	Variação (relativo ao mês anterior) Changes from last month
Brasileiro	Brazilian	2 050	+18
Filipino	Filipino	1 829	+20
Chinês	Chinese	260	+20
Outros	Others	463	+3
Estrangeiros Total	Foreigners Total	4 602	+61
Total da cidade	City total	56 612	+100
Porcentagem de estrangeiros	Percentage of foreigners	8%	-----



Aulas de Língua Japonesa
(日本語教室)

Japanese Language Class
(日本語教室)

Data e Horário	- Todas as quartas 19:00 - 20:45 - Todos os sábados 10:00 - 12:00 * Como é necessário preparar o material, entrar em contato até o dia anterior.
Local	Shogai Gakushu Center - 5º andar (Centro de Estudos Permanentes)

Class Hours	- Every Wed at 7:00pm - 8:45pm - Every Sat at 10:00am - 12:00pm * In order for us to prepare the papers beforehand, please contact us until the day before.
Location	Shogai Gakushu Center - 5 th floor (Lifelong Learning Center)

Informações:

Assoc. de Intercâmbio Internacional de Minokamo (MIEA)
☎ (0574) 24-7771

For inquiries, please contact:

Minokamo International Exchange Association (MIEA)
☎ (0574) 24-7771

Consulta Jurídica Gratuita com Advogado Japonês (é necessário fazer reserva)
(弁護士無料相談 (要予約))

Free Legal Consultation with a Japanese Lawyer
(Reservation Needed)
(弁護士無料相談 (要予約))

Data/hor.	22/nov (qua) 13:00 - 16:00
Local	Sogo Fukushi Kaikan (Centro Geral de Assistência Social)
Obs.	- A reserva deverá ser feita no mesmo dia da consulta, entre 8:30 -12:00 da manhã. - Não haverá intérprete.

Date/Time	Nov 22 (Wed) 1:00 - 4:00pm
Place	Sogo Fukushi Kaikan (General Welfare Center)
Note	- Reserve via phone from 8:30 to 12:00 pm on the day of the consultation. - There are no interpreters available.

Informações: Conselho de Assistência Social (Shakai Fukushi Kyogikai) ☎ (0574) 28-6111

For inquiries, please contact:

Council of Social Welfare (Shakaifukushi Kyogikai)
☎ (0574) 28-6111

Festa de Natal Multicultural
(多文化交流クリスマス会)

Multicultural Christmas Party
(多文化交流クリスマス会)

Venha festejar o natal com famílias de vários países!!

Come and join us as we celebrate Christmas with people from other countries!

Data/Horário	16/dez (sáb) 18:00 - 21:00
Local	Centro de Estudos Permanentes (Shogai Gakushu Center) sala 201
Trazer	1 prato de comida do país de sua origem

Date/Time	Dec 16 (Sat) 6:00 pm - 9:00 pm
Venue	Lifelong Learning Center (Rm. 201) Shogai Gakushu Center
Things to Bring	Bring one specialty dish of your country (Potluck Dinner)

Informações:

Assoc. de Intercâmbio Internacional de Minokamo (MIEA)
☎ (0574) 24-7771

For inquiries, please contact:

Minokamo International Exchange Association (MIEA)
☎ (0574) 24-7771

Visita do Papai Noel
(サンタがおうちにやってくる)

Santa Claus is Coming to your House
(サンタがおうちにやってくる)

Papai Noel visitará sua casa na véspera do Natal para fazer a entrega dos presentes, previamente preparados pelos pais, às crianças!

Santa Claus will visit your house to give Christmas gifts prepared by parents for their children!

Data da Visita: na noite de 24/dez (dom)

Date of Visit: Evening of Dec. 24 (Sun)

Público Alvo: Famílias que tenham crianças menores de 6 anos e morem em Minokamo.

Eligible Applicants: Households within the city with children aged 6 years old and below.

Limite: 50 casas **Custo:** Gratuito

Capacity: 50 Households

Fee: Free

Inscrições: 13/nov (seg) até 24/nov (sex)

Application Period: Nov 13 (Mon) ~ Nov 24 (Fri)

Passar por telefone ou diretamente, o endereço, nome do responsável, telefone, nome e idade da criança.

* Trazer o presente até 9/dez (sáb) 10:00 ~ 15:00 no Centro de Estudos Permanentes (Shogai Gakushu Center)

*Please call or go directly to Lifelong Learning Division (Shogai Gakushu Center) and fill up Parent's name, Telephone Number, Child's name and Age, Address.

* O tamanho do presente deverá ser abaixo de 50cm de largura, espessura e altura. Não serão permitidos animais, objetos perecíveis e objetos frágeis.

*Each Christmas present's height, width, depth, should be less than 50 centimeters. Living creatures, perishable and breakable things will not be accepted.

* Haverá sorteio caso o número de inscritos ultrapasse o limite.

* If application capacity exceeds, it will be selected randomly.

Informações:

Seção de Estudos Permanentes ☎ (0574) 25-4141

For inquiries, please contact:

Lifelong Learning Division ☎ (0574) 25-4141

Plantão aos Domingos e Feriados

(休日急患診療所)

Lista das clínicas médicas de plantão (9:00 - 17:00)

Data	Nome	TEL
19/nov (dom)	Clinica Geral Yasuda	27-5088
23/nov (qui)	Hospital Memorial Kizawa	25-2181
26/nov (dom)	Clinica Médica Ota	26-2220
3/dez (dom)	Otorrinolaringologista Iwanaga	25-8749
10/dez (dom)	Clinica Tsuchiya	28-5955
17/dez (dom)	Clinica Médica Ota	26-2220

Lista das clínicas odontológicas de plantão (9:00 - 15:00)

Data	Nome	TEL
19/nov (dom)	Clinica Odont. Marumo	25-8148
23/nov (qui)	Clinica Odont. Yamate	28-7010
26/nov (dom)	Clinica Odont. Takagi	25-2464
3/dez (dom)	Clinica Odont. Nagae	26-1952
10/dez (dom)	Clinica Odont. Nakashima	26-0390
17/dez (dom)	Clinica Odont. Kamono	28-2341

*O prefixo desta região é 0574. Por exemplo: para telefonar para o Hospital Memorial Kizawa, teclar (0574) 25-2181.

Doctors on Duty During Weekends & Holidays

(休日急患診療所)

Medical Institutions (9:00am - 5:00pm)

Date	Name	TEL
Nov 19 (Sun)	Yasuda Internal Medicine Clinic	27-5088
Nov 23 (Thu)	Kizawa Memorial Hospital	25-2181
Nov 26 (Sun)	Ota Medical Clinic	26-2220
Dec 3 (Sun)	Iwanaga Otorhinolaryngology	25-8749
Dec 10 (Sun)	Tsuchiya Clinic	28-5955
Dec 17 (Sun)	Ota Medical Clinic	26-2220

Dental Clinics (9:00am - 3:00pm)

Date	Name	TEL
Nov 19 (Sun)	Marumo Dental Clinic	25-8148
Nov 23 (Thu)	Yamate Dental Clinic	28-7010
Nov 26 (Sun)	Takagi Dental Clinic	25-2464
Dec 3 (Sun)	Nagae Dental Clinic	26-1952
Dec 10 (Sun)	Nakashima Dental Clinic	26-0390
Dec 17 (Sun)	Kamono Dental Clinic	28-2341

* The dialing code for these areas is 0574. For example, to call Kizawa Memorial Hospital, please dial: (0574) 25-2181.

Estação de Reciclagem

(リサイクルステーション)

Data/hor. : 3/dez (dom) 9:00 – 11:00

Local : Parque Nakanoshima (Estacion. do antigo *Nihon Rhine Shuros* (Fica ao lado da Ponte Ota (ponte azul), na margem do rio Kisogawa.)

Informações :

Seção do Meio Ambiente
☎ (0574) 25-2111 (R.307)



Recycle Station

(リサイクルステーション)

Date/Time: Dec 3 (Sun) 9:00am – 11:00am

Place: Nakanoshima Park (Formerly known as the *Nihon Rhine Shuros* parking lot and is located near *The Ota Bridge of The Kisogawa River.*)

For inquiries, please contact:

Environment Division
☎ (0574) 25-2111 (Ext.307)



Vamos Conhecer a Escola Japonesa

(日本の学校を知ろう)

Almoço Escolar

(給食)

Nas escolas do Japão, é servido o almoço escolar, porém não há lanche. Então, para que a criança passe o dia com energia, é importante também que se alimente bem em casa. Vamos mandá-la para a escola bem alimentada no café matinal.

O almoço escolar é elaborado sobre a orientação de uma nutricionista com um cardápio bem variado e balanceado para que a criança tenha um bom crescimento físico.

O importante não é comer em quantidade e sim em variedades. Vamos fazer com que a criança se acostume a comer de tudo em casa também!

No almoço escolar, ora come-se de garfo, ora come-se de *hashi*, seria muito bom se treinasse em casa.

* Para a matrícula nas escolas japonesas, consultar o Comitê Educacional da Prefeitura ☎ (0574) 25-2111 (R.344)

Editado pelo: Comitê Educacional (提供 : 市教育委員会)

Getting to Know Japanese School

(日本の学校を知ろう)

School Lunch

(給食)

A school lunch is served in Japanese schools; however, there are no snacks. Because of that, in order for your child to be energetic, it is necessary for them to eat enough food at home too. Have your child eat enough breakfast before going to school.

School lunches are made up with various well-balanced ingredients under the guidance of a nutritionist in order for your child to grow up healthy. The important thing is not the amount but the variety. Let's get our children accustomed to eating anything at home too.

If your child cannot eat with chopsticks yet, it is good to practice at home, since they eat their school lunch with a fork or chopsticks.

* In order to enroll in a Japanese school, please contact the City Board of Education ☎ (0574) 25-2111 (Ext.344)

Article written by: Board of Education (提供 : 市教育委員会)

Tipo	Conteúdo	Data	Recepção	Nascimento e obs.	Local
Emissão da Caderneta da Mãe e da Criança (<i>Boshi techo</i>)		seg-sex exceto feriados	É necessário fazer reserva	Trazer: comprovante de gravidez (do médico); <i>My Number, Zairyu Card.</i>	Hoken Center (Centro de Saúde) É possível solicitar intérprete para o Português ☎ (0574) 25-2111 (R.388)
Explicação sobre as vacinas				As gestantes com mais de 16 semanas de gravidez ou ao responsável com bebê até 2 meses de idade. Trazer a Caderneta da Mãe / Criança (*3).	
Exames Médicos	4 meses	8 / dez (sex) 21 / dez (qui)	Será enviado um aviso individual antecipadamente.	Nasc.: ago / 2017	
	1 ano e 6 meses	5 / dez (ter) 19 / dez (ter)		Nasc.: mai / 2016	
	3 anos	14 / dez (qui) 20 / dez (qua)		Nasc.: nov / 2014	
Aulas e Consultas	Consulta para bebês de 6 meses	8 / dez (sex) 21 / dez (qui)	9:20 – 9:40 (*1)	Nasc.: mai / 2017 Avisaremos por telefone ou por visita pessoal. Trazer toalha (grande) e brinquedo (pequeno).	
	Espaço de recreação para bebês de 9 meses	12 / dez (ter)	9:20 – 9:40 (*1) (*2)	Nasc.: fev / 2017	
	Escovação dos dentes para crianças de 2 anos	7 / dez (qui)	9:20 – 9:35 (*1)	Nasc.: nov / 2015 Avisaremos por telefone ou por visita pessoal. Trazer escova de dente e copo.	
	Consulta sobre crianças (Idade: 0 – 6 anos)	26 / dez (ter)	9:00 – 10:45 (*2)	É necessário fazer a reserva.	

(*1) NÃO será necessário fazer a reserva. (*2) NÃO será enviado nenhum aviso. (*3) *Boshi techo*

Informativo da Prefeitura de Minokamo

Edição e Publicação:

〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1
Minokamo-shi Chiiki Shinko-ka Tel. (0574) 25-2111

Consultas em Português

Horário 8:30 - 17:15 (seg-sex, exceto feriados)
Tel (0574) 25-2111 (R.364/366)
E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp
Local Prefeitura (no *Chiiki Shinko-ka*)

Type	Name	Date	Reception	Date of birth, remarks	Place
Issuing of the Mother and Child Health Handbook (<i>Boshi techo</i>)		Mon–Fri Except Holidays	Reservation is required.	Please bring your Certificate of Pregnancy (from your doctor); My Number; Residence Card.	Hoken Center (Health Center) English / Tagalog interpreter is available upon request. ☎ (0574) 25-2111 (Ext. 388)
Vaccination Briefing Session				For those who are over 16 weeks pregnant or those who have a baby below 2 months old, please bring your Mother and Child Health Handbook (*3).	
Health Checkups	4 months old	Dec 8 (Fri) Dec 21 (Thu)	Individual notice will be sent in advance.	Children born during Aug 2017	
	1 year and 6 months old	Dec 5 (Tue) Dec 19 (Tue)		Children born during May 2016	
	3 years old	Dec 14 (Thu) Dec 20 (Wed)		Children born during Nov 2014	
Lessons & Consultations	Childcare Consultation for 6-month-old infants	Dec 8 (Fri) Dec 21 (Thu)	9:20–9:40am (*1)	Children born during May 2017 Will be notified by telephone or personal visit. Bring a large towel and small toys.	
	Development classroom for 9-month-old infants	Dec 12 (Tue)	9:20–9:40am (*1) (*2)	Children born during Feb 2017	
	Tooth brushing lesson for 2-year-old children	Dec 7 (Thu)	9:20–9:35am (*1)	Children born during Nov 2015 Will be notified by telephone or personal visit. Bring a toothbrush and a cup.	
	Infant Consultation (Age: 0 to 6 years old)	Dec 26 (Tue)	9:00–10:45am (*2)	Reservation is required.	

(*1) Reservation is NOT required. (*2) No notification letter will be sent. (*3) *Boshi techo*

City of Minokamo Newsletter

Edited and Published by:

〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1
Minokamo-shi Chiiki Shinko-ka Tel. (0574) 25-2111

Consultations in English / Tagalog

Hours 8:30am-5:15pm (Mon–Fri, except holidays)
Tel (0574) 25-2111 (Ext.364/366)
E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp
Place City Hall (at *Chiiki Shinko-ka*)